

Das ist der edel Bitter-Morcho jolo von
Strenbig der groß laudfarrt-der nus kiltfrei die großen ionante der wiet
die er selhr yckelenn hat-Schmertz auffgang

莫里哀 戏剧全集

3



文化艺术出版社

Das ist der edelster Marchio polo von
 Schenbig de groß landfarrer-de nus keltreicht die großen wende de wett
 was zu dem wdräg der stunde, der gleich die vor nicht meer gehört
 die er selber gehalten hat: Scherzen aufgang



莫

里哀如此伟大，每次读他的作品，每次都重新感到惊奇。

——歌德

想

学会戏剧技巧，就该师法莫里哀。

——艾克尔曼

ISBN 7-5039-1849-7/J · 557

定价：24.00元(全4册 96.00元)

2565.34
M86a
3

莫里哀 戏剧全集

肖熹光 译



文化艺术出版社



A0874837

1666

牧歌喜剧

诗歌芭蕾舞喜剧



剧中人物

伊丽丝 年轻的牧羊女

利卡斯 富裕的牧人

菲勒纳 富裕的牧人

科里唐 年轻的牧羊人

欢快的牧羊人

一牧人

地点：色萨利，潭蓓谷一小村庄

第 一 场

富裕牧人利卡斯和他的心腹科里唐。

第 二 场

一个歌舞者们的神奇排场。

充满魅力的女神，
不要拒绝我们
亲口恳求的恩赐。
我们有求于您的，就是您的丝带，
您的钻石头发夹子，
您的面罩，您的女帽，您的手套，
您的口红，您的香粉，以及您的假痣。

噢，您呀，能使
最难看的脸孔赛西施；
维纳斯，请大发仁慈，
在这张刚修饰过的脸上，
洒上您那美容甘露两三次。

充满魅力的女神，
不要拒绝我们

.....

啊！他多俊，
这个年轻男人！
啊！他多俊！啊！他多俊！
他真叫美女们想得要命！
在他身旁连最冷酷的人
也不会不疯狂地动情。
啊！他多俊，
这个年轻男人！
啊！他多俊！啊！他多俊！
哼，哼，哼，哼，哼，哼！

他多秀气，
文雅而有礼！
他多秀气，他多秀气！
他的眼睛难道不叫人狂喜？
他的秀丽超过已故的那喀索斯^①，
这位金发少年真是完美无比。

他多秀气，
文雅而有礼！
他多秀气，他多秀气！
嘻，嘻，嘻，嘻，嘻，嘻。

① [希腊神话] 那喀索斯，系一因对水中自己的倒影产生爱情竟憔悴而死的美少年。

第 三 场

两个富裕牧人利卡斯和菲勒纳。

菲勒纳 (唱)

啃吧，可爱的雌羊，这些青草可不错，
这些牧场和这些小河足以叫你们开怀；
不过，你们若想生活愉快，
天真的小东西们，
却需当心不要去爱。

利卡斯正要做诗，当着他情敌菲勒纳的面，道出他情人伊丽丝的名字，菲勒纳于是愤怒地唱道：

我听到说话的是你吗？你这个鲁莽的人。
难道是在叫唤我所拜倒的美女的芳名？

利卡斯

是，是我；是我在叫唤她的名字。

菲勒纳

你居然大胆包天，
大声说出这个美丽的名称？

利卡斯

喂！为什么不能？喂！为什么不能？

菲勒纳

伊丽丝已迷住我的心，
谁若对她
有一点儿爱情，
他非后悔不成。

利卡斯

哪有这样的事，
我会一笑置之。

菲勒纳

如果你还叫我这位美人的名字，
我就把你吃掉，将你掐死。
我这么说，也这么做，
我要把你吃掉，将你掐死。
这够我发誓：
天上神明共鉴之，
如果你还叫我这位美人的名字，
我就把你吃掉，将你掐死。

利卡斯

这点小意思，不值得挂齿。

第 四 场

利卡斯和利卡斯所爱的年轻牧羊女伊丽丝。

第 五 场

利卡斯和一牧人，他转告利卡斯，他的情敌菲勒纳要求决斗。

第 六 场

利卡斯和科里唐。

第七场

利卡斯和菲勒纳。

菲勒纳（特来决斗，唱道）

站住，恶棍！

转过，转过身，

看我们两人

谁能得胜。

利卡斯说话了，菲勒纳又唱道：

还啰嗦什么呢，

来，我们非决一死战不成。

第八场

八个农民，他们跑来把利卡斯和菲勒纳拉开；他们也争吵起来，边争吵，边跳舞。

第九场

年轻的牧羊人科里唐和那八个农民；他们经科里唐劝说，言归于好，和好之后又跳起舞来。

第十场

菲勒纳、利卡斯和科里唐。

第十一场

牧羊女伊丽丝和牧羊人科里唐。

第十二场

牧羊女伊丽丝，菲勒纳、吕卡和科里唐。

菲勒纳（唱）

别老要我在这里自吹自擂，
你的选择总犹豫不决。
你看得见，我爱你：
你还要我怎么说。

第十三场

菲勒纳和利卡斯，他们因遭到美丽的伊丽丝的严厉拒绝，在一起唱出他们的失望。

菲勒纳

唉！谁的痛苦会有这么深？
我们还不如一个下贱的牧民，
噢，老天！

利卡斯

噢，命运！

菲勒纳

事情多严峻！

利卡斯

打击得多狠！

菲勒纳

怎么！眼泪就流个不停。

利卡斯

真是死心眼。

菲勒纳

多令人伤心。

利卡斯

真叫人难忍。

菲勒纳

心愿成泡影。

利卡斯

一场空费劲。

菲勒纳

热情成灰烬。

利卡斯

爱情无反应。

菲勒纳

人家今天那么瞧不起我们！

啊！真是残忍。

利卡斯

实在狠心。

菲勒纳

雌老虎。

利卡斯

死顽固。

菲勒纳

不近人情。

利卡斯

也太强硬。

菲勒纳

负义忘恩。

利卡斯

毫不怜悯。

菲勒纳

难道你要我们这条命？

我们就满足你。

利卡斯

就服从你。

菲勒纳

利卡斯，我们去死吧。

利卡斯

菲勒纳，我们去死吧。

菲勒纳

用这把剑来结束我们的呻吟。

利卡斯

刺吧，行！

菲勒纳

这得坚定！

利卡斯

要鼓把劲！

菲勒纳

喂，你打头阵。

利卡斯

不，我想步你后尘。

菲勒纳

既然我们今天都遭受同样的不幸，
那我们就一块去牺牲。

第十四场

一个欢快的年轻牧羊人，他跑来安慰菲勒纳和利卡斯，唱道：

啊！多么愚蠢！
竟要为一个严厉
拒绝你们的美人
牺牲生命！
我们可以，为一个可爱的
对我们有好意的人，
舍弃红尘；
但为一个严厉
拒绝我们的美人
牺牲生命，
啊！那多愚蠢！

第十五场

最后一场，有一个吉普赛女人，后面跟着约十二个人；这些人一味寻欢作乐，按她慢声唱起的歌曲同她翩翩起舞。其歌词如下：

第一首歌

减轻一下这颗
可怜的心痛苦，
减轻一下这颗
可怜的心痛苦！
我的强烈爱情
白白地对你倾诉，
我看到你在讥笑
我的忧郁。
啊！无情的人，你这样残酷，
我的生命真得消失！
减轻一下这颗
可怜的心痛苦，
减轻一下这颗
可怜的心痛苦！

第二首歌

相信我吧，我的西尔维亚，我们得赶紧
很好地利用佳宵良辰。
我们且来满足我们的渴求，
热情既鼓励了我们，在我们这种年龄，
你和我，这样做才是上乘。

冬季虽冰封了我们的田地，

春天将重新得位，
恢复田野的魅力；
可是，唉！年龄若把我们冻结，
青春却永不复归。

我们整天就图个欢欣，
这我们彼此可得抓紧；
要寻欢作乐，
可别愁眉苦脸：
那会有我们够受的一天。

冬季虽冰封了我们的田地，
春天将重新得位，
恢复田野的魅力；
可是，唉！年龄若把我们冻结，
青春却永不复归。

剧 终

